

LA REALISATION DU TERME «POLYPHONIE» SOUS L'IMPACTE DE LA TRADUCTION

Larisa CEBUC

Universitaté d'Etat de Moldova

L'objectif de cette recherche est d'observer la réalisation du terme de *polyphonie* sous l'impacte de la traduction. Nous entamons par une étude de sa présence lexicographique. Puis il suit une exposition succincte de l'évolution du terme suite à l'introduction d'un nouveau sens métaphorique par M. Bakhtine. L'environnement propice des années 60-70 pour l'introduction et la mise en valeur de la l'œuvre du théoricien russe a révélé l'imminence de sa traduction dans plusieurs pays. Celle-ci lui a assuré une ouverture vers des sciences à tendance continue de définir et rendre opérationnelle la notion de *polyphonie*. Nous annonçons simultanément la multitude de débats survenus à cause de l'accès réduit au texte-source ou des altérations et reformulations douteuses survenues lors de la traduction vers le français. Pour exemplifier nous proposons une brève étude d'un nombre de difficultés de traductions vers les langues française et roumaine. En guise de conclusion nous faisons un état de lieux du succès du concept et de la pratique de *polyphonie* dans l'espace roumain et moldave.

Mots-clés: polyphonie, dialogisme, intertextualité, dialogue, discours, plurilinguisme.

THE EVOLUTION OF THE TERM «POLYPHONIE» UNDER THE IMPACT OF TRANSLATION

The aim of this study is to observe the evolution of the term *polyphony* under the impact of translation. We begin by making a lexicographical analysis of the term. Then we provide a detailed analysis of the evolution of the term after it acquired a new metaphorical meaning attributed by M. Bahtin. Given the fact that during the 60th and the 70th favorable conditions were created for the introduction and enhancement of Bahtin's new creation, there appeared an imminent necessity for rendering it into different languages. This aspect has also assured its openness towards other sciences that continue to define and use the concept of *polyphony*. At the same time we mention the many debates due to the limited access to the source texts, as well as the questionable alterations and reformulations that occurred in the process of translation. Thus, our objective is to review some of the difficulties in rendering the concept of *polyphony* into French and Romanian. The article finishes with an overview of the concept and practice of Bahtin's *polyphony* in the Romanian and Bassarabian space.

Keywords: polyphony, dialogism, intertextuality, dialogue, discourse, plurilingualism.

Prezentat la 02.10.2015

în cadrul Colocviului Internațional

*Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialité –
vers une socioterminologie dynamique*

Publicat: august 2016